کتابی سلسلہ

# اثبات

سلور جوبلی
شمارہ



# عالمی نثری ادب

مدیر
اشعر نجمی

عالمی نثری ادب

جلد اول

**Esbaat** Book-series
Editor: Ashar Najmi
Issue No. 24-25
January 2020 - June 2020

B-202, Universe Darshan, Pooja Nagar Road, Naya Nagar, Mira Road (East)
Dist. Thane - 401107, Maharashtra, INDIA. E-Mail: esbaat@gmail.com
Contact: 8169002417 / 7045069728

اب تو یہ مقولہ بہت پرانا ہو چکا ہے کہ ترجمہ اس عورت کی مانند ہے جو اگر خوب صورت ہے تو وفا شعار نہیں، اور اگر وہ وفا شعار ہے تو خوب صورت نہیں۔ ترجمہ خوب صورت اور وفا شعار دونوں ہو سکتا ہے، لیکن شرط یہ ہے کہ مترجم تخلیق کار بھی ہو۔ مترجم اور تخلیق کار کے مابین رشتہ پدری نظام میں شوہر اور بیوی کے رشتے کے مترادف ہے کہ شوہر کو بیوی پر فوقیت حاصل ہے۔ اعلیٰ درجے کا مترجم تخلیق کار ہی ہوتا ہے کہ ترجمہ ایک طبع زاد تخلیق کا رتبہ حاصل کر لیتا ہے۔ لہٰذا کسی مخصوص ترجمے کی خامیاں بیان کر کے ترجمے کی اہمیت سے انکار نہیں کیا جا سکتا۔ شاید یہ بھی صحیح ہے کہ ترجمے کو ترجمہ سمجھ کر ہی پڑھنا چاہیے، نہ کہ ایک طبع زاد تخلیق کی شکل میں۔ طبع زاد تخلیق اور ترجمے کی قرأت الگ الگ ذہنی عمل کا مطالبہ کرتے ہیں۔ لہٰذا یہ کہنا عام طور پر صحیح نہیں ہوگا کہ ترجمے کی قرأت میں طبع زاد تخلیق جیسی لذت آفرینی نہیں۔ اگر ہم یہ فرق فراموش کر دیتے ہیں تو ہمیں طبع زاد تخلیق کی طرف رجوع کرنا چاہیے جو لسانی لاعلمی کے باعث ممکن نہیں۔...

جب ہم کسی دوسری زبان کو ترجمے کے ذریعے پڑھتے ہیں تو ہمیں محسوس ہوتا ہے کہ ہمارے اور ان زبانوں اور معاشروں کے مابین مکالمہ ممکن ہی نہیں بلکہ از حد ضروری ہے۔ ہم اپنے ادب کی شناخت برقرار رکھتے ہوئے دوسری زبانوں اور تہذیبوں سے رابطہ قائم کرتے ہیں اور اس طرح ترجمہ اس حقیقت کو واضح کرتا ہے کہ جہاں تشخص کے باعث تہذیبی فاصلے ہیں، وہاں رفاقت کے بہت سے پہلو بھی ہیں۔ گلوبلائزیشن کے دور میں رفاقت اور آفاقیت کا تجربہ ترجمہ ہی مہیا کرتا ہے۔ لہٰذا یہ پہلو اتنا اہم نہیں کہ ہمارا ادب کسی دوسری زبان کے ادب کی بازگشت بن رہا ہے بلکہ اہم پہلو یہ ہے کہ ہمارے ادب کا ترجمہ دوسری زبانوں میں ہو رہا ہے؛ ملک کے اندر بھی اور ملک کے باہر بھی۔ اپنی تہذیبی روایات کو قائم رکھتے ہوئے دوسری زبانوں کے ادب کے تراجم کے ذریعے ہی ہم تشخص اور رواداری کی روایت کو مستحکم کرتے ہیں۔

دیویندر اسر

ESBAAT
PUBLICATIONS
*more than just books*

ISBN: 9788194101604

# عالمی نثری ادب: ایک انتخاب

جلدیں:3 صفحات:2200 قیمت:- INR 2000/- رعایتی پیشگی بکنگ : - INR 1500/

بیرون ممالک (بذریعہ ائیر رجسٹرڈ پوسٹ: پیشگی بکنگ):- USD 60/-/ Euro 55/-/ GBP 50/-

## مشرقی ایشیا

| | |
|---|---|
| پاگل کی ڈائری (کہانی) | لہسوں (چین)/ ظ۔ انصاری |
| ساؤنڈ (کہانی) | مؤیان (چین)/ نجم الدین احمد |
| دائرہ (سائنس فکشن) | لیوسی شن (چین)/ عابد سیال |
| گروہی شرف کی علمبردار شناخت پسند سیاست (مضمون) | فوکویاما (جاپان)/ حسین رضا |
| جنگ کے بعد (کہانی) | کازواؤ ایشی گرو (جاپان)/ مبشر احمد میر |
| بانسوں کے جھنڈ میں (کہانی) | ریونسوکی اکوتاگاوا (جاپان)/ عاصم بخشی |
| اور دیکھنا اس پری کمال کو، چیت کی ایک سہانی صبح (کہانی) | ہاروکی موراکامی (جاپان)/ حسنین جمال |
| ڈوبتے سورج کی تصویر (کہانی) | وان سوہ پارک (کوریا)/ مسعود اشعر |
| مسز سن کی موت (کہانی) | یون سی (کوریا)/ مستنصر حسین تارڑ |
| نغمۂ شانز (کہانی) | سنگین اردین (منگولیا)/ سہراب اسلم |

## جنوبی ایشیا

| | |
|---|---|
| یہ کوٹھے والیاں (ہندی کہانی) | امرت لال ناگر (ہندوستان)/ عبدالمغنی |
| قبروں کے بیچوں بیچ (ہندی کہانی) | دیویندر ستیارتھی (ہندوستان)/ عبدالسمیع |
| سکہ بدل گیا (ہندی کہانی) | کرشنا سوبتی (ہندوستان)/ گل جبین اختر |
| سوکھا (ہندی کہانی) | نرمل ورما (ہندوستان)/ حیدر جعفری سید |

## جنوب مشرقی ایشیا

## مغربی ایشیا

## وسط ایشیا



## مشرقی یورپ

## مغربی یورپ

## شمالی یورپ

## ریاست ہائے متحدہ امریکہ



## جنوبی امریکہ

## شمالی امریکہ



## مغربی افریقہ

## مشرقی افریقہ



## شمالی افریقہ



## جنوبی افریقہ

## وسطی افریقہ

وہ آدمی (کہانی) ایمانوئل بی۔ڈونگالا (کانگو)/خورشید اقبال

ٹھنڈ کی حدت (کہانی) میکس لوب (کیمرون)/قیصر نذیر خاور

## کچھ دوسرے اہم خطے

گارڈن پارٹی (کہانی) کیتھرن مینسفیلڈ (نیوزی لینڈ)/صہبا جمال شاذلی

سرمئی گھوڑا (کہانی) کیتھرن سسان پریچرڈ (آسٹریلیا)/صہبا جمال شاذلی

☆☆☆

رقم ٹرانسفر کرنے کے بعد براہ کرم درج ذیل وہاٹس ایپ نمبر یا ایمیل پر اپنا مکمل پتہ اور موبائل نمبر ضرور ارسال کریں:

وہاٹس ایپ نمبر: +91 8169002417

esbaat@gmail.com

☆

ترسیل زر کے لیے بینکوں کی تفصیلات

(1)

**Kotak Mahindra Bank**
**Mira Road (East) Branch**
**Account Name: Syed Amjad Hussain**
**Saving A/c. No. 6912760391**
**IFSC: KKBK0001418**

(2)

**CITI Bank**
**Mumbai Branch**
**Account Name: Syed Amjad Hussain**
**Saving A/c. No. 5631116118**
**IFSC: CITI0100000**